

直指3月13日上海口译备考冲刺素材点睛口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E7\\_9B\\_B4\\_E6\\_8C\\_873\\_E6\\_9C\\_88\\_c95\\_645632.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_9B_B4_E6_8C_873_E6_9C_88_c95_645632.htm) 一、2011年国家主席胡锦涛新年贺词 共同增进各国人民福祉 中国国家主席胡锦涛2011年新年贺词 Promoting the wellbeing of the worlds people together -- 2011 New Year Speech delivered by Hu Jintao, President of the Peoples Republic of China December 31, 2010 2010年12月31日 女士们，先生们，同志们、朋友们，Ladies and gentlemen, comrades and friends, 新年钟声即将敲响，人类就要进入2011年。在这辞旧迎新的美好时刻，我很高兴通过中国国际广播电台、中央人民广播电台和中央电视台，向全国各族人民，向香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞，向世界各国的朋友们，致以新年的祝福！The New Years bell is about to ring, and 2011 will soon begin. At this beautiful moment of bidding farewell to the old and ushering in the new, via China Radio International, China National Radio and China Central Television, I am delighted to extend New Year greetings to Chinese of all ethnic groups, to compatriots in Hong Kong and Macao Special Administrative Regions and Taiwan, to overseas Chinese and to friends all over the world! 2010年，对中国人民来说是很不平凡的一年。面对国际国内环境的复杂变化，中国人民团结一心、开拓前进，成功举办上海世博会、广州亚运会，战胜青海玉树强烈地震、甘肃舟曲特大山洪泥石流等重大自然灾害，保持经济平稳较快发展，着力提高人民生活水平和质量，胜利实现“十一五”规划确定的目标任务，经济实力和综合

国力进一步增强。中国加强同各国的友好合作，积极参与应对国际金融危机、气候变化、核安全等问题的国际合作，发挥建设性作用，为促进世界和平与发展作出了新的贡献。

The year of 2010 has been a very unusual and uncommon one for the Chinese people. Facing difficult domestic and international situations, Chinese people of all ethnic groups united in one heart and one mind, with perseverance, successfully dealt with the disasters brought about by the Yushu earthquake in Qinghai Province and the Zhouqu mudslide in Gansu Province. We successfully held Shanghai World Expo and Guangzhou Asian Games. We maintained a stable and relatively fast economic growth, and successfully completed the goals set up in the 11th Five-Year Plan for Economic and Social Development. The living standard of the Chinese people has been further improved. The economic strength and the overall national strength have been further strengthened. The Chinese people conducted friendly exchanges and pragmatic cooperation with the rest of the world, actively participated in efforts by the international community to deal with the global financial crisis, climate change, and nuclear safety, and made further contributions to world peace and development. 在这里，我谨代表中国政府和人民，向今年以来在各方面给予我们大力支持的各国政府和人民，表示衷心的感谢！ Here on behalf of the Chinese government and people, I would like to express the most sincere thanks to the governments and people of all the countries that have supported us in the past year! 2011年是中国进入“十二五”时期的开局之年。在新的一年里，中国人民将继续高举中国特色社会主义伟大旗帜，

以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，深入贯彻落实科学发展观，以科学发展为主题，以加快转变经济发展方式为主线，实施积极的财政政策和稳健的货币政策，加快推进经济结构调整，着力保障和改善民生，不断深化改革开放，保持经济平稳较快发展，促进社会和谐稳定。我们将坚持“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，紧紧依靠广大香港同胞、澳门同胞，努力保持香港、澳门长期繁荣稳定。我们将坚持“和平统一、一国两制”的方针，牢牢把握两岸关系和平发展主题，继续推进两岸交流合作，不断造福两岸同胞。 The year 2011 marks the beginning of Chinas implementation of the 12th Five-Year Plan for Economic and Social Development. In the upcoming year, we will unwaveringly uphold the great banner of socialism with Chinese characteristics, deepen the implementation of the Scientific Outlook on Development under the guidance of Deng Xiaoping Theory and the important thought of Three Represents, pursue a path of scientific development, accelerate the change of development mode and structural adjustment, and maintain a proactive fiscal and stable monetary policy. We will pay more attention to deepening the reform and opening up and further improving peoples welfare. We will make overall plans to guarantee a stable and relatively fast economic growth and social harmony and stability. We will uphold the principles of "one country, two systems", "Hong Kong people governing Hong Kong" and "Macao people governing Macao" with a high degree of autonomy. We will work together with our compatriots in Hong Kong and Macao to maintain long-term

prosperity and stability in the two Special Administrative Regions. We will adhere to the Principles of "peaceful reunification and one country, two systems", and firmly grasp the theme of cross-Straits relations and peaceful development, strengthen the cross-Straits exchanges and cooperation, and bring continuous well-being to compatriots on both sides of the Taiwan Strait. 当前，世界多极化、经济全球化深入发展，科技创新孕育新突破，但世界经济复苏进程仍将艰难曲折，气候变化、能源资源安全、粮食安全、公共卫生安全等全球性问题更加突出，国际和地区热点问题此起彼伏，世界和平与发展面临的机遇和挑战都前所未有。加强国际合作，携手应对人类共同面临的严峻挑战，符合各国人民共同利益。借此机会，我愿重申，中国将继续高举和平、发展、合作旗帜，坚持独立自主的和平外交政策，始终不渝走和平发展道路，始终不渝奉行互利共赢的开放战略，在和平共处五项原则的基础上积极发展同各国的友好交往和互利合作，积极参与应对全球性问题的国际合作，继续同各国人民一道推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。

At present, the world is moving further towards multi-polarity and globalization while the innovation of science and technology is brewing new breakthroughs. But, at the same time, the recovery of world economy is still facing many hardships. global issues such as climate change, energy, resources, food and public sanitary security are prominent. and international and regional hot spots are popping up. World peace and development face grave challenges. To strengthen global cooperation and meet the challenges in a joint way is to the best interest of the people of all countries. I would like to

take this opportunity to reaffirm that China will uphold the banner of peace, development and cooperation and adhere to an independent and peaceful foreign policy. We will unswervingly take the road of peaceful development and implement a strategy of opening up for mutual benefit and win-win situation, actively develop friendly cooperation with all countries on the basis of the Five Principles of Peaceful Coexistence, actively participate in efforts by the international community to deal with the global issues, and strive to build a harmonious world with lasting peace and common prosperity. 此时此刻，世界上还有不少民众经受着战火、贫困、疾病、自然灾害等带来的苦难。中国人民对他们的不幸遭遇抱着深深的同情，衷心希望他们早日摆脱困境。中国人民将一如既往向他们提供力所能及的帮助。我相信，只要各国人民携手努力，世界发展前景一定会更加美好，各国人民福祉一定会不断增进。 At this moment on this planet we inhabit, there are still people who are suffering the effects of war, poverty, sickness and natural disasters. The Chinese people have great sympathy for their pain, and are always willing to do all we can to help them overcome the difficulties. I believe, with sustained efforts of people of all countries, the world is sure to progress, and humanity's well-being is certain to improve. 最后，我从北京祝大家在新的年里幸福安康！ Finally, from here in Beijing, I would like to wish you all happiness, peace and health in the New Year! 相关推荐：[#0000ff>2011年春季上海外语口译证书考试时间安排](#)[#0000ff>2011年春季上海英语口语译证书考试报名通知](#)[#0000ff>关于2010年秋季办理上海外语口译证书的通知](#)[#0000ff>2010年](#)

秋季上海英语中高级口译口试查分时间 #0000ff>关于2011年春季上海外语口译证书考试延长报名的通知 编辑推荐

: #0000ff>2010年下半年口译笔译考试成绩查询 #0000ff>2010年秋季上海中高级口译口试真题汇总 #0000ff>2011年上半年全国翻译专业资格水平考试报名时间汇总 #0000ff>翻译专业口译笔译考试历年真题汇总-#0000ff>更多真题 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)